

## Viac te l'Ucraina per onorer i sudè fascegn

Il consigliere ladino Luigi Chicchetti in viaggio in Ucraina per la cerimonia solenne presso il cimitero militare di Hicze, in ricordo dei soldati trentini che nel corso della Prima guerra mondiale morirono sul fronte orientale.

El conseier ladin a Trent Luigi Chicchetti con la colaborazion del Decanat de Fascia endreza n viac a Leopoli te la Ucraina per meter a jir na zerimonia te la cortina de vera de chel lech e recorder e onorer cuscita i sudè fascegn morc sul front orientel endèna la Gran Vera. Un tel viac l'era stat fat amò tel 2007 con chela de tegnir viva la recordanza di passa 200 sudè fascegn morc in vera sul front de che chela che n'outa era chiamèda la Galizia e doentèda ades Ucraina. El viac de chest an l'va inant sun chela pedies, el ven indrezà per el meis de setember che ven e più avisa dal lunesc 19 fin al vender 23 de setember. Te chest viac de 5 dis a la longia, apede al

moment en recordanza te la cortina monumentela de Hicze, sarà ence l met de poder vijitèr l convent de Sen Nicola, el percors a fer de Ciaval de Or, descheche se disc, e amò trei ciastie de la Ucraina. Al viac tolarà pert, apede al conseier Luigi Chicchetti, ence el decan don Giuseppe Da Prà, la procuradora Cristina Donei e la storica a enrescidora de storia Maria Piccolin. Recordon ence che Maria Piccolin l'a scrit el liber "Per no desmentier... fies de Fascia morc da la Gran Vera", jà dat fora a la families de Fascia. La dotora Piccolin a duc i partezipanc la podarà dèr informazioms e notizies storiches sui i siti e sui evenc' che à trat ite ence i sudè de Fascia lavia. I intereschè al viac i à da se scriver ite inant che sie fora en vender che ven 15 de messel a l'agenzia de Ciampedel (0462/750500) che endreza el viac o i pel se oujer a Nadia Valeruz de l'ofize de la Region a Trent che respon al numer de telefon 0461/201084.

m.d.



foto PAT

### MÖCHENO

Concorso  
Schualer ont Student  
van jor 2010/2011

A di Cristina Moltre

Anno dopo anno, grazie al concorso Schualer ont Student, bambini e giovani möcheni stanno diventando dei provetti scrittori. I partecipanti possono cimentarsi in racconti, realizzare delle ricerche approfondite su temi che riguardano la storia, la cultura le tradizioni della minoranza möchena o di altre minoranze linguistiche.

Gèltsgott en concorso Schualer ont Student gamöcht van Bersntoler Kulturinstitut, unterstüzit va de Region Trentino Südtirol de jungen ont kinder van Bersntol kemmen ölbe mearer guata schraiber. De miasn möchen örbetn as kearn en de inger oder en öndra sprochminderhaitn as balsch ont as bersntolerisch. Öll jor kemmen gamöcht guata suachen as kearn en de gschicht, praich, kultur ont sproch. An rëchtn vurm der dòi ver za envire tröng de sprochminderhait ont ver za helven de kinder za vinnen de sai' identitat. De toalnemmer sai' toalt abia de öndern jarde, en zboa gruppn. S sai' Schualer de kinder va de earste- ont de mittlschual; s sai' Studentn de jungen finz as de Universitat. Ver de earsteschual, de drai pestn sai' gaben: ver en goldschualer de Ilaria Oss va Oachlait as hõt tschrim: "La capra



Prais van toalnemmer  
en concorso

pezzata möchena - De plëtzet goas van Bersntol; ver en silberschualer de Arianna Groff pet "Plinder ont gagreiser - Attrezzi ed erbe medicinali". De kupferschualer de Evelyn Battisti pet "De spilln van a vört" ont ölbe kupferschualer de Elisa Battisti pet "L'estate in Bersntol - Der treiff en summer". S hõt gahöp aa örbetn as sai' kemmen segnalart: der Gabriele Moltre

pet "Sèll as hõt mer kontart de mai' nona - I racconti di mia nonna", de Noemi Fontanari pet "De fantasia van Kinder - Gli amici immaginari", de Giulia Iobstraibizer pet "il primo lavoro del nonno - De earste örbet van mai' nono"; de Beatrice Zott pet "Un pastore - an schavarer"; de Marika Bort pet "Una casa misteriosa"; de Eleonora Pintarelli pet "Il ritorno a Palù-Umkearn hoa'm ka Palai"; der Leonardo Bort pet "il leone invecchiato". Ver de zboateschual sai' kemmen gem ver goldschualer de örbet va de Sonia Oss "De kroumer von Bersntol"; silberschualer en Nicola

Moltre pet "Der herbest-l'autunno" ont kupferschualer en Manuel Bort pet "S lem van a vört". De örbetn van studentn sai' aa vill gaben ont sei hom gamiast möchen untersuachen ont verörbetn naia idee ont projektn. De studentn sai' kemmen toalt en zboa gruppn, de sèlln finz as 17 jor ont de sèlln va 18 finz 28 jor. Ver en earste gruppn hõt de Francesca Pintarelli der earste prais gabungen pet de örbet "I möcheni e la Grande Guerra, Die Waffen des ersten Weltkrieg, S earst Bèlktkrieg en Bersntol". Silberprais en de Barbara Toller pet "Palai en Bersntol, la vita di noi giovani sui monti, S pèrglem

va ins junga, Jugendliche von gestern und heute". Kupferstudent en Nicola Iobstraibizer pet de örbet "L'elettricità, S elèctisch, ont segnalart de örbet van Alberto Petri Anderle pet "I contrasti tra lo sviluppo economico e ambientale nella Valle del Fersina-De birtschöft keing de umbèlt en bersntol". Ver en zboate gruppn silberstudent ver en Marco Battisti "Der vöschnto- de lörf van Dos del Cius" ont kupferstudent ver de Chiara Pompermaier pet S Bersntol: de gschicht de umbèlt...biar gester...biar hait".

## CIMBRO EPPAZ SCHÜMMAZ ZO LESA IN ÜNSARNA MUATARZUNG

### In an stroach...

Spiaggia e ombrellone o splendidi prati fioriti di alta montagna sono dei luoghi perfetti per concedersi un po' di relax in compagnia di un buon libro. E allora perché non addentrarsi nel piacere della lettura facendolo nella propria lingua madre? "Luserna, c'era una volta..." è un nuovo libro edito dal Centro Documentazione che riprende "Die deutsche Sprachinsel Lusérn" di don Josef Bacher, pubblicato nel 1905 a Innsbruck. Il parroco di allora, oltre a descrivere in modo particolareggiato la vita quotidiana dei lusernesi, fu il primo a raccogliere più di cinquanta storie e leggende in cimbri, tramandate per secoli solo oralmente di generazione in generazione. Il testo è stato rivisto e riscritto con le nuove regole grammaticali della lingua cimbri da Manuela Miorelli, che lo ha completato con la traduzione in italiano e arricchito con preziose note che facilitano l'interpretazione dei racconti.

Untar a groaza ombréla nâmp 'z bazzar von mer, odar in schatn vo an alta vaücht durch auz nâ a grümmana bis soins di pestn plëtz zo lesa eppaz schümmaz. Pan summar iz iantrar az ma saibe guat auz zo ziaga di zait un in lust zo vrezza bahemme di pagine von an guatn libar. Umbromm nêtt hevan â, allora, pitt eppaz in ünsarna muatarzung? Vor mearar baz hundart djar, torhalbe in 1893 un in 1899 atz Lusérn izta gest augirift a taütschar faff, dar don Josef Bacher. Disar prelât, sedegual azzar hatt gipetet un iz nâ gânt dar khirch, hatt vil studjart disa alta zung bo da hãm giredet di Lusérnar, sraibante allz in an libar gihoazt "Die deutsche Sprachinsel Lusérn". In 2010 dar Dokumentatziongzentrum Lusérn, pittar hilfe vo dar Manuela Miorelli, hatt bidar ginummp in di hënt di kartn von Bacher un hatt auzgëtt a naüga editziong vo disan libar bo ma mage khoavan in Museum attavorâ dar khirch. In da earst toalt



Di stördjela von Bacher,  
gimalt von Walter Girolamo Codato

makma lesan vil sachandar bo da kontarn vo bia 'z iz gest 'z lânt in di sèln djar: a pizzle stordja, eppaz von haüsar von Lusérnar, baz sa hãm usitart z'ezza un bia ma hatt gikhoacht, di arbatn von baibar, di tradiziongen vo Lusérn. Lai nâ, mearar baz vürtzekh stördjela, kantzüla, filaströke un proverbe in di zimbar zung, gisribet pin regln vo dar gramatika vo haüt. Az ma san ziaget auz zene-zbölve vo dise stördjela bo ma saüt guat zo venna ka alln in laüt von Alpm, di ändre soin gântz naüge ânka vor bem studjart dise sachandar, voll pit simbole bo ma macht fadige zo vorstiana vo bo sa stâmmen abe. Dar per un dar vinkh, daz arm Nöbele, di Kogular, dar ork, soin lai a par vo dise stördjela, kontart vo vill djar lai a votze, von nône in khindar, un vo dise in khindar von khindar.

Luca Zotti